

A Sampling of Mountain Province Children's Songs in the Vernacular

Menkimkimat ay Talaw

Menkimkimat ay talaw,
Ay sino ka'y ipogaw?
San tag-ey di batawa,
Kaneg batek id daya.
Menkimkimat at talaw,
Ay sino ka'y ipogaw?

*Poblacion DCC
Patay, Sagada
translated by Eduardo Bete
7 Sept 1955*

Twinkle, Twinkle Little Star

Twinkle, twinkle little star,
How I wonder what you are.
Up above the world so high,
Like a diamond in the sky.
Twinkle, twinkle little star,
How I wonder what you are.

English original

San Kad-an di Sakati

San kad-an di sakati
Ay maid pagseypan
Banban-eg ay Apo's Jesus
Nang-ipopodan.
San menkimat ay talaw
Et inosdongan na
San deey gomang ay
Kad-an Jesus ay onga.

Ninmama san bakbaka
Et gidowen da siya
Banban-eg ay Apo's Jesus
Egay nin-aga.
Laylaydek sik-a Hesus
Sumalog ka isna
Ta mangbanbantay ka
Enggana's kawakgatan na.

*St. Michael and All Angels DCC
Poblacion, Tadian*

Away in a Manger

Away in a manger,
No crib for his bed,
The little Lord Jesus
Laid down his sweet head.
The stars in the bright sky
Looked down where he lay,
The little Lord Jesus
Asleep on the hay.

The cattle are lowing,
The baby awakes,
But little Lord Jesus
No crying he makes.
I love thee, Lord Jesus!
Come down from the sky,
And stay by my side
Until morning is nigh.

traditional English carol original

Si Hesus Laylayden Na

Si Hesus laylayden na
Si sak-en ay tet-ewa
Olay kulang bikas ko
Bikas na yan ad-ado

Laylayden Hesus
Laylayden Hesus
Laylayden Hesus
Laylayden na sak-en

*Balintaugan DCC
Gotang, Balintaugan, Bauko*

English original: Jesus Loves Me

Jesus Loves Me

Jesus loves me this I know
For the Bible tells me so
Little one to Him belong
I am weak, but He is strong

Yes, Jesus loves me
Yes, Jesus loves me
Yes, Jesus loves me
The Bible tells me so

*Note:
Kankanaey version is not an exact
translation of the English original*

No Layjem Tomafe

No layjem tomaf
Mahija a parye
Antá ye karubfas,
Kampeley, tapaye

Uray ake tepey
Amay ah abrewen
Ajar wat jumakar
Uglet wat lomanet

*Natonin
Tune: Leron, Leron Sinta
Lyrics: similar to Bahay Kubo*

Kung Gusto Mong Lumusog

Kung gusto mong lumusog
Kumain ng ampalaya
Sitaw at kalabasa
Sigarilyas, papaya

Pati rin gabi
Mainam lutuin
Katawan ay lalaki
Kutis ay kikinis

Filipino translation

Nalpas Nan Eskwela

Nalpas nan eskwela
Salamat ken Diyos Ama
Ragsak, urnos, inbati na
Ken dakami ay an-ak na

Tadian

School is Over

School is over
Thanks to God the Father
Happiness, peace, He gave
To us His children

English translation

Um-um-a

Wada sa'k um-um-a
Isnan gay-gay-ed na 'ssa
Ines-ak si natkenatken
Dengdengen wennu sengaden

Wada nan parya
Wada nan tarong, kamatis,
 pechay ya batong
Botilas, ubi, kumbasa
 ya nan katapi-tapi na
Men-imis am-in da
 isnan kaissibuan da
Ngem na pising nan kaimisan
Amed no matengbaan

Bangaan DCC
Bangaan, Sagada

Vegetable Fields

I have a garden
Somewhere over there
I planted different vegetables
That can be boiled or steamed.

There's bitter gourd
There's eggplant, tomato,
 pechay and black beans
Green beans, sweet potato, squash
 and a lot of others
Delicious all of these
 when eaten
But *pising* is the most delicious
Especially with *tengba*

English translation

Nu Pinag-udan

Nu pinag-udan
Ado nan makmakan
Gabba, abokado
Mani ya balogo

Kanen tako dana
Tapnu pumigsa
Awak tako
Mapnu's bitamina

Mangan tako's nateng
Mangan tako's prutas
Tapnu sakit
Entako mailigtas

Bangaan DCC
Bangaan, Sagada

Rainy Season

When it rains
There is a lot of food
Guava, avocado
Peanut and corn

Let's eat these
So we'll grow strong
Our bodies will
Be full of vitamins

Let's eat vegetables
Let's eat fruits
So from sickness
We'll be spared

English translation